HOTĂRÂREA CURȚII (Camera a cincea)

25 februarie 2010 *

În cauza C-25/09,

având ca obiect o cerere de pronunțare a unei hotărâri preliminare formulată în temeiul articolului 234 CE de Fővárosi Bíróság (Ungaria), prin decizia din 25 septembrie 2008, primită de Curte la 19 ianuarie 2009, în procedura

Sió-Eckes kft

împotriva

Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Központi Szerve,

CURTEA (Camera a cincea),

compusă din domnul E. Levits, președinte de cameră, domnul A. Borg Barthet (raportor) și doamna M. Berger, judecători,

* Limba de procedură: maghiara.

avocat general: domnul P. Cruz Villalón,
grefier: domnul B. Fülöp, administrator,

având în vedere procedura scrisă și în urma ședinței din 17 decembrie 2009,

luând în considerare observațiile prezentate:

— pentru Sió-Eckes kft, de A. Törő, ügyvéd;

— pentru guvernul ungar, de doamnele J. Fazekas, R. Somssich și K. Szíjjártó, în calitate de agenți;

— pentru Comisia Europeană, de doamna M. Vollkommer și de domnul A. Sipos, în calitate de agenți,

având în vedere decizia de judecare a cauzei fără concluzii, luată după ascultarea avocatului general,

pronunță prezenta

Hotărâre

1 Cererea de pronunțare a unei hotărâri preliminare privește interpretarea Regulamentului (CE) nr. 2201/96 al Consiliului din 28 octombrie 1996 privind organizarea comună a piețelor în sectorul produselor transformate pe bază de fructe și legume (JO L 297, p. 29, Ediție specială, 03/vol. 20, p. 58) și a Regulamentului (CE) nr. 1535/2003 al Comisiei din 29 august 2003 privind normele de aplicare a Regulamentului (CE) nr. 2201/96 al Consiliului în ceea ce privește sistemul de ajutor în sectorul produselor prelucrate pe bază de fructe și legume (JO L 218, p. 14, Ediție specială, 03/vol. 49, p. 7), astfel cum au fost modificate prin Regulamentul (CE) nr. 386/2004 al Comisiei din 1 martie 2004 (JO L 64, p. 25, Ediție specială, 03/vol. 54, p. 6, denumite în continuare „Regulamentul nr. 2201/96" și, respectiv, „Regulamentul nr. 1535/2003"), precum și a Regulamentului (CEE) nr. 2320/89 al Comisiei din 28 iulie 1989 privind cerințele minime de calitate cu privire la piersicile în sirop și piersicile în suc natural de fructe pentru aplicarea schemei de ajutor pentru producție (JO L 220, p. 54, Ediție specială, 03/vol. 7, p. 127), astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 996/2001 al Comisiei din 22 mai 2001 (JO L 139, p. 9, Ediție specială, 03/vol. 37, p. 198, denumit în continuare „Regulamentul nr. 2320/89").

2 Această cerere a fost formulată în cadrul unui litigiu între Sió-Eckes kft (denumită în continuare „Sió-Eckes"), pe de o parte, și Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Központi Szerve (Biroul pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală, denumit în continuare „Hivatal"), pe de altă parte, având ca obiect un ajutor de care a beneficiat Sió-Eckes în cursul anului de comercializare 2004/2005 pentru producția de pulpă de piersici.

Cadrul juridic

Regulamentul nr. 2201/96

3 Articolul 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96 prevede:

„Se introduce un regim de ajutor comunitar pentru a asista organizațiile de producători care furnizează tomate, piersici și pere recoltate în Comunitate, în vederea obținerii produselor prelucrate enumerate în anexa I.”

4 Potrivit articolului 3 alineatul (1) din același regulament:

„Regimul prevăzut la articolul 2 se bazează pe contractele încheiate, pe de o parte, între organizațiile de producători recunoscute sau autorizate în mod provizoriu în temeiul Regulamentului (CE) nr. 2200/96 și, pe de altă parte, prelucrătorii aprobați de autoritățile competente din statele membre.

[…]”

5 În conformitate cu articolul 6 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96:

„Normele de aplicare a articolelor 2-5, în special normele care reglementează aprobarea prelucrătorilor, încheierea contractelor de prelucrare, plata ajutorului, măsurile de control și sancțiunile, anii de comercializare, caracteristicile minime ale materiilor prime furnizate în vederea prelucrării, cerințele minime de calitate pentru produsele finite și consecințele financiare ale depășirii pragurilor, sunt adoptate în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 29.”

6 Articolul 6c alineatul (4) din acest regulament enunță:

„Ajutorul de producție se acordă prelucrătorilor numai pentru produsele prelucrate care:

(a) au fost obținute din materii prime recoltate în Comunitate, pentru care solicitantul a plătit cel puțin prețul minim prevăzut la articolul 6a alineatul (2);

(b) îndeplinesc cerințele minime de calitate.”

7 Anexa I la Regulamentul nr. 2201/96 enumeră, sub titlul „Produse prelucrate prevăzute la articolul 2”, codurile NC ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92 și ex 2008 70 98, care corespund descrierii produsului „Piersici în sirop și/sau în suc natural de fructe”.

Regulamentul nr. 1535/2003

8 Considerentul (3) al Regulamentului nr. 1535/2003 are următorul cuprins:

„Este necesar să se definească produsele prevăzute la articolul 6a alineatul (1) și în anexa I la Regulamentul (CE) nr. 2201/96, anii de comercializare a acestora și perioadele de livrare a materiei prime în vederea asigurării unei aplicări uniforme a sistemului.”

9 Potrivit articolului 2 din Regulamentul nr. 1535/2003, intitulat „Produse finite”:

„Se înțelege prin «produse prevăzute la articolul 6a alineatul (1) și în anexa I la Regulamentul (CE) nr. 2201/96» următoarele produse:

1) «compot de piersici cu sirop și/sau cu suc natural de fructe» [a se citi «piersici în sirop și/sau suc natural de fructe»]: piersici întregi sau bucăți, descojite, care au suferit un tratament termic, ambalate în recipiente închise ermetic, având ca lichid de acoperire sirop de zahăr sau suc natural de fructe, având codul NC ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92, ex 2008 70 98;

[…]”

10 Articolul 35 alineatul (1) din Regulamentul nr. 1535/2003 prevede în special următoarele:

„Cu excepția cazurilor de forță majoră, dacă se constată că nu întreaga cantitate de tomate, piersici sau pere admisă pentru prelucrare în termenii contractului a fost transformată într-unul din produsele prevăzute la articolul 6a alineatul (1) și în anexa I la Regulamentul (CE) nr. 2201/96, prelucrătorul va achita autorităților competente o sumă egală cu dublul cuantumului unitar al ajutorului, înmulțită cu cantitatea de materie primă neprelucrată majorată cu o dobândă calculată în conformitate cu dispozițiile articolului 33 alineatul (1).”

11 La articolul 41 din Regulamentul nr. 1535/2003 se arată că „Regulamentul (CE) nr. 449/2001 se abrogă [și că t]rimiterile la regulamentul abrogat se interpretează ca trimiteri la prezentul regulament […]”

Regulamentul nr. 2320/89

12 În conformitate cu articolul 1 din Regulamentul nr. 2320/89:

„Prezentul regulament stabilește cerințele minime de calitate pe care trebuie să le respecte piersicile conservate în sirop și/sau în suc natural de fructe, după cum sunt definite la articolul 1 alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 449/2001.”

13 Articolul 2 din Regulamentul nr. 2320/89 cuprinde în special următoarele prevederi:

„Pentru producerea piersicilor în sirop și/sau piersicilor în suc natural de fructe se folosesc numai piersici din specia *Prunus persica L.*, cu excepția nectarinelor. […]”

14 Potrivit articolului 3 alineatele (1), (2) și (6) din același regulament:

„(1) Piersicile în sirop și/sau piersicile în suc natural de fructe trebuie să fie produse într-una dintre formele definite la alineatul (2).

(2) În sensul prezentului regulament, modurile de prezentare sunt definite după cum urmează:

(a) «piersici întregi» reprezintă fructele întregi, cu sâmburi;

(b) «jumătăți» reprezintă fructele fără sâmburi, tăiate vertical în două părți aproximativ egale;

(c) «sferturi» reprezintă fructele fără sâmburi, tăiate în patru părți aproximativ egale;

(d) «felii» reprezintă fructele fără sâmburi, tăiate în mai mult de patru felii;

(e) «cuburi» reprezintă fructele fără sâmburi, tăiate în bucăți în formă de cuburi.

[…]

(6) Piersicile în sirop nu trebuie să conțină:

(a) corpuri străine de origine vegetală;

(b) coajă;

(c) porțiuni pătate.

Fructele întregi, jumătățile și sferturile nu trebuie să aibă porțiuni afectate în mod mecanic.”

Acțiunea principală și întrebările preliminare

15 Sió-Eckes este, începând cu anul de comercializare 2004/2005, un prelucrător aprobat în sensul Regulamentului nr. 2201/96.

16 Cu ocazia unui control la fața locului efectuat la 5 octombrie 2005, Hivatal a constatat că Sió-Eckes produsese, din totalitatea piersicilor achiziționate pe baza unui contract de prelucrare care făcea obiectul unui ajutor în cursul anului de comercializare 2004/2005, pulpă de piersici care se încadrează la codul NC 2008 70 92. Printr-o cerere din 30 martie 2006, Hivatal a invitat societatea Sió-Eckes să îi comunice informații suplimentare și o declarație cu privire la produsele obținute pe această cale.

17 Declarația dată de Sió-Eckes, formula de fabricație prezentată de aceasta și o serie de alte documente anexate au confirmat constatarea efectuată cu ocazia controlului, potrivit căreia produsele respective reprezentau pulpă de piersici care se încadrează la codul NC 2008 70 92.

18 Pornind de la aceste elemente, Hivatal a constatat în cadrul unei decizii din 18 mai 2006 că, în cursul anului de comercializare în cauză, Sió-Eckes fabricase, din piersicile achiziționate pe baza unui contract de prelucrare, produse finite care nu îndeplineau condițiile prevăzute de dreptul Uniunii pentru a beneficia de ajutor. În temeiul articolului 35 din Regulamentul nr. 1535/2003, Hivatal a adresat Sió-Eckes o dispoziție de plată a sumei de 45 484 064 HUF, majorată cu dobânzi, ca sancțiune pentru neregula constatată.

19 Sió-Eckes a formulat o contestație administrativă împotriva deciziei menționate, care a fost confirmată prin decizia din 20 iunie 2006 a președintelui Hivatal.

20 La 3 august 2006, Sió-Eckes a introdus acțiune împotriva acestei decizii la Fővárosi Bíróság, susținând că, într-adevăr, produsele finite pe care le fabrică se încadrează la codul NC 2008 70 92 prevăzut la articolul 2 punctul 1 din Regulamentul nr. 1535/2003, însă produsele enumerate în cadrul prevederii respective pot fi materii prime (produse semifinite) pentru alte produse sau produse finite fabricate pentru consumatorii finali.

21 La instanța de trimitere, Hivatal arată că, în afară de faptul că la codul NC 2008 70 92 nu se indică în mod specific pulpa de piersici, produsul fabricat de reclamanta din acțiunea principală nu îndeplinește cerințele impuse la articolul 3 alineatele (1), (2) și (6) din Regulamentul nr. 2320/89. Hivatal adaugă faptul că, pentru a putea beneficia de ajutorul de producție pentru prelucrarea de piersici, „piersicile în sirop și/sau în suc natural de fructe" trebuie să fie prezentate în una dintre variantele definite la articolul 3 alineatul (2). Acesta indică, în plus, că argumentația invocată de reclamanta din acțiunea principală în susținerea noțiunii produse „semifinite" este lipsită de temei întrucât, pe de o parte, la momentul aderării la schema de ajutor, reclamanta solicitase și obținuse acordul pentru fabricarea de produse finite denumite „piersici în sirop și/sau în suc natural de fructe" în sensul codului NC ex 2008 70 92, astfel încât nu era autorizată ca, în cadrul schemei de ajutor, să fabrice alte produse și, pe de altă parte, rezultă în mod clar că produsul în speță este un produs finit ambalat, prevăzut cu capac, iar nu un produs intermediar supus unui proces industrial.

22 Considerând că soluționarea litigiului cu care este sesizat depinde de interpretarea dreptului Uniunii Europene aplicabil, Fővárosi Bíróság a decis să suspende judecarea cauzei și să adreseze Curții următoarele întrebări preliminare:

„1) Articolul 2 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 2201/96 […] trebuie interpretat în sensul că, în temeiul anexei I, schema de ajutor de producție vizează, pe lângă piersicile în sirop și/sau în suc natural de fructe care se încadrează la codul NC ex 2008 70 61, și produsele desemnate prin celelalte coduri NC (ex 2008 70 69 etc.) care figurează în anexă?

2) Prelucrătorii care fabrică produse care se încadrează la codul NC ex 2008 70 92 îndeplinesc condițiile regulamentului menționat?

3) Articolul 2 punctul 1 din Regulamentul nr. 1535/2003 […] trebuie să fie interpretat în sensul că produsele care se încadrează la codurile NC ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92, ex 2008 70 94 și 2008 70 99 sunt, la rândul lor, produse finite în sensul regulamentului?

4) În măsura în care, în temeiul răspunsului la întrebările de mai sus, în sensul articolului 3 din Regulamentul 2320/89 […], numai piersicile reprezintă un produs finit, din ce cauză sunt menționate în dispozițiile de mai sus coduri NC care se referă la alte produse?

5) În temeiul regulamentelor citate anterior, trebuie să fie considerat produs finit fiecare produs care poate fi comercializat în mod independent, obținut în oricare etapă a prelucrării piersicilor (de exemplu pulpa)?"

Cu privire la întrebările preliminare

Cu privire la primele patru întrebări

23 Prin intermediul primelor patru întrebări, care trebuie analizate împreună, instanța de trimitere solicită, în esență, să se stabilească dacă un produs care se încadrează în codul NC 2008 70 92 este eligibil pentru a fi inclus în schema de ajutor prevăzută la articolul 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96.

24 Trebuie amintit că, potrivit articolului 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96, schema de ajutor instituită de regulamentul în cauză este aplicabilă fabricării produselor prelucrate menționate în anexa I, care enumeră, sub titulatura „Produse prelucrate prevăzute la articolul 2”, codurile NC ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92 și ex 2008 70 98, care corespund denumirii „Piersici în sirop și/sau în suc natural de fructe”.

25 Sub acest aspect, trebuie evidențiat că la codul NC 2008 70 se încadrează nu numai piersicile, ci și nectarinele. Or, articolul 2 din Regulamentul nr. 2320/89, care instituie cerințele minime de calitate pentru piersicile în sirop și/sau în suc natural de fructe în cadrul schemei de ajutor de producție, prevede în mod expres că, pentru producerea piersicilor în sirop și/sau în suc natural de fructe, „se folosesc numai piersici din specia *Prunus persica L.*, cu excepția nectarinelor”.

26 Astfel, în măsura în care și alte produse decât cele prevăzute în anexa I la Regulamentul nr. 2201/96 se pot încadra la codurile NC menționate, prefixul „ex” are ca menire să precizeze cărora dintre aceste produse li se aplică schema de ajutor de producție.

27 De altfel, această constatare rezultă în mod explicit din mai multe regulamente. Astfel, Regulamentul (CE) nr. 899/2007 al Comisiei din 27 iulie 2007 de modificare a Regulamentului (CE) nr. 2037/2000 al Parlamentului European și al Consiliului în ceea ce privește adaptarea codurilor NC pentru anumite substanțe și mixturi care conțin substanțe ce diminuează stratul de ozon pentru a ține cont de modificările la Nomenclatura combinată stabilite prin Regulamentul (CEE) nr. 2658/87 al Consiliului (JO L 196, p. 24) menționează că „[u]n «ex» înaintea unui cod semnifică faptul că și alte substanțe, în afara celor menționate în coloana «Descriere», pot fi incluse la rubrica respectivă”. Totodată, și din Regulamentul (CE) nr. 1329/2003 al Consiliului din 21 iulie 2003 de modificare a Regulamentului (CE) nr. 992/95 în ceea ce privește contingentele tarifare comunitare pentru anumite produse agricole și pescărești, originare din Norvegia (JO L 187, p. 1, Ediție specială, 02/vol. 16, p. 9) reiese că „[î]n cazul în care se

menționează coduri ex NC, regimul preferențial este determinat pe baza codului NC și descrierea corespunzătoare luate în considerare împreună".

28 Prin urmare, poate beneficia de schema de ajutor instituită la articolul 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96 produsul care, pe de o parte, se încadrează la un cod NC prevăzut în anexa I la acest regulament și care, pe de altă parte, corespunde descrierii indicate în privința acelui cod.

29 Această interpretare este susținută de dispoziția de la articolul 2 punctul 1 din Regulamentul nr. 1535/2003, care prevede că, în sensul Regulamentului nr. 2201/96, prin „piersici în sirop și/sau în suc natural de fructe" se înțelege piersici întregi sau bucăți, descojite, care au suferit un tratament termic, ambalate în recipiente închise ermetic, având ca lichid de acoperire sirop de zahăr sau suc natural de fructe, având codul NC ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92, ex 2008 70 94 și ex 2008 70 99.

30 Trebuie adăugat că articolul 6c alineatul (4) litera (b) Regulamentul 2201/96 prevede că ajutorul de producție se acordă prelucrătorilor numai pentru produsele prelucrate care „îndeplinesc cerințele minime de calitate". Regulamentul nr. 2320/89, care stabilește cerințele minime de calitate pe care trebuie să le respecte piersicile în sirop și/sau piersicile în suc natural de fructe, astfel cum sunt definite la articolul 1 din Regulamentul (CEE) nr. 1535/2003, specifică la articolul 3 modul în care acestea trebuie prezentate, mai precis sub formă de piersici întregi, jumătăți, sferturi, felii sau cuburi.

31 Din cele de mai sus rezultă că pot fi considerate produs prelucrat, în sensul articolului 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96, „piersicile în sirop și/sau în suc natural de

fructe” care răspund nu numai definiției prevăzute la articolul 2 punctul 1 din Regulamentul nr. 1535/2003, ci și cerințelor minime de calitate impuse prin Regulamentul nr. 2320/89.

32 Pe cale de consecință, trebuie să se răspundă la primele patru întrebări că articolul 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96 trebuie interpretat în sensul că este eligibil pentru a fi inclus în schema de ajutor prevăzută la această dispoziție produsul care, pe de o parte, se încadrează la unul dintre codurile NC enumerate în anexa I la acest regulament, inclusiv codul NC 2008 70 92, și care, pe de altă parte, răspunde definiției pentru „piersici în sirop și/sau în suc natural de fructe” din cadrul regulamentului menționat coroborat cu Regulamentele nr. 1535/2003 și 2320/89.

Cu privire la a cincea întrebare

33 Prin intermediul celei de a cincea întrebări, instanța de trimitere urmărește, în esență, să se stabilească dacă produsul obținut la finele fiecărei etape de prelucrare a piersicilor poate fi comercializat în mod independent și trebuie considerat un produs finit în sensul Regulamentelor nr. 2201/96 și 1535/2003.

34 Cu titlu introductiv, trebuie amintit că, în temeiul articolului 2 alineatul (1) din Regulamentul nr. 2201/96, pot beneficia de schema de ajutor instituită prin această prevedere produsele prelucrate prevăzute în anexa I la acest regulament, printre care se numără „piersicile în sirop și/sau în suc natural de fructe”.

35 Regulamentul nr. 1535/2003 privind normele de aplicare a Regulamentului nr. 2201/96 cuprinde un articol 2, intitulat „Produse finite”, în temeiul căruia produsele prevăzute în anexa I la acest din urmă regulament trebuie să aibă anumite caracteristici. Astfel, „piersici[le] în sirop și/sau în suc natural de fructe” trebuie să fie prezentate sub formă de piersici întregi sau bucăți, descojite, care au suferit un tratament termic, ambalate în

recipiente închise ermetic și se încadrează la unul dintre codurile NC prevăzute la același articol 2 punctul 1.

36 Așadar, trebuie considerate produse prelucrate în sensul Regulamentului nr. 2201/96 produsele care prezintă caracteristicile menționate la articolul 2 din Regulamentul nr. 1535/2003.

37 În schimb, nici din cuprinsul Regulamentelor nr. 2201/96 și 1535/2003 și nici din economia generală a acestora nu reiese că numai produsele obținute la finele ultimei etape a procesului de fabricație și destinate consumatorilor finali pot beneficia de ajutorul instituit prin Regulamentul nr. 2201/96.

38 Dimpotrivă, din economia articolului 2 din Regulamentul nr. 1535/2003 și în special de la punctele 9 și 11-15 din acesta, privind produsele pe bază de tomate, rezultă că produsul obținut la finele diferitor etape de prelucrare poate, în anumite condiții, să fie considerat un produs finit în sensul acestui regulament.

39 Prin urmare, este necesar să se răspundă la a cincea întrebare că produsul obținut la finele diferitelor etape de prelucrare a piersicilor poate fi considerat un produs finit în sensul Regulamentelor nr. 2201/96 și 1535/2003, cu condiția să prezinte caracteristicile definite la articolul 2 punctul 1 din Regulamentul nr. 1535/2003.

Cu privire la cheltuielile de judecată

40 Întrucât, în privința părților din acțiunea principală, procedura are caracterul unui incident survenit la instanța de trimitere, este de competența acesteia să se pronunțe cu privire la cheltuielile de judecată. Cheltuielile efectuate pentru a prezenta observații Curții, altele decât cele ale părților menționate, nu pot face obiectul unei rambursări.

Pentru aceste motive, Curtea (Camera a cincea) declară:

1) **Articolul 2 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 2201/96 al Consiliului din 28 octombrie 1996 privind organizarea comună a pieței în sectorul produselor transformate pe bază de fructe și legume, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 386/2004 al Comisiei din 1 martie 2004, trebuie interpretat în sensul că este eligibil pentru a fi inclus în schema de ajutor prevăzută la această dispoziție produsul care, pe de o parte, se încadrează la unul dintre codurile NC enumerate în anexa I la acest regulament, astfel cum a fost modificat, inclusiv codul NC 2008 70 92, și care, pe de altă parte, răspunde definiției pentru „piersici în sirop și/sau în suc natural de fructe" din cadrul regulamentului menționat coroborat cu Regulamentul (CE) nr. 1535/2003 al Comisiei din 29 august 2003 privind normele de aplicare a Regulamentului (CE) nr. 2201/96 al Consiliului în ceea ce privește sistemul de ajutor în sectorul produselor prelucrate pe bază de fructe și legume, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul nr. 386/2004, și cu Regulamentul (CEE) nr. 2320/89 al Comisiei din 28 iulie 1989 privind cerințele minime de calitate cu privire la piersicile în sirop și piersicile în suc natural de fructe pentru aplicarea schemei de ajutor pentru producție, astfel cum a fost modificat prin Regulamentul (CE) nr. 996/2001 al Comisiei din 22 mai 2001.**

2) **Produsul obținut la finele diferitelor etape de prelucrare a piersicilor poate fi considerat un produs finit în sensul Regulamentelor nr. 2201/96 și 1535/2003,**

astfel cum au fost modificate, cu condiția să prezinte caracteristicile definite la articolul 2 punctul 1 din Regulamentul nr. 1535/2003, astfel cum a fost modificat.

Semnături